

SOBRE TODO, AMOR POR LAS PALABRAS.

ISAÍAS LERNER Y LOS ESTUDIOS DE  
HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

SUSANA RODRÍGUEZ BARCIA

Universidade de Vigo

## INTRODUCCIÓN

En estas líneas abordaremos la relación de Lerner con los estudios lingüísticos y, en especial, pondremos el acento en su investigación sobre historia de la lengua española, que devino en una serie de publicaciones de consabida excelencia.

Lerner conocía la necesidad de interrelación disciplinar que la investigación filológica presenta a la hora de abordar diversos temas que se encuentran a caballo entre lo literario y lo lingüístico. Así lo pone de manifiesto, por ejemplo, en su trabajo “El discurso literario del *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés” al defender que (1986: 145): “el fuerte elemento informativo que presenta el *Diálogo* parece que exige esta relación necesaria e inevitable (...)”. Conocer y reconocer esta realidad como elemento de análisis elemental le permitió defender en su investigación lingüística una perspectiva más sensible a ciertos componentes artísticos de los textos que, de otro modo, hubiesen sido pasados por alto.

En el ámbito de la historiografía lingüística hispánica, Isaías Lerner destacó, además de por constituir un puente entre el viejo y el nuevo continente, por su interés en el español de América. Sus orígenes bonaerenses explican el celo desde el que este autor se asomó a la obra de egregias personalidades americanas, como Antonio de Alcedo, y el cuidado que puso en

la recopilación de los arcaísmos léxicos propios del español vivo en tierras americanas.

Cada uno de sus estudios, como señalan Aurora Egido, Alfonso Armada y, su compañero en el Graduate Center, José del Valle en diferentes obituarios, se caracterizó por la libertad de juicio, el espíritu crítico y el ingenio verbal. Este espíritu se observa, por ejemplo, en un artículo de 1997 centrado en la relación entre la colonización española y las lenguas indígenas de América. En él, Lerner (1997: 7) afirma que: “Las diferentes posturas que han asumido los lingüistas modernos y contemporáneos sobre la influencia de las lenguas indígenas en la fonética, la morfología y el léxico castellano de América a veces parecen teñidas por factores ideológicos más o menos evidentes”. Desde esta perspectiva crítica y, a la vez, optimista, defiende que: “la historia de los contactos del castellano y las lenguas del continente no se ha terminado de escribir y bien puede decirse que está reescribiéndose en este mismo momento”. Pasa así Lerner el testigo a las nuevas generaciones de hispanistas que han de continuar escribiendo esa compleja historia, pero queda para ayudar en esta tarea su tesón por dignificar y aportar luz al español de América.

#### ISAÍAS LERNER Y LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

En el ámbito de la historiografía lingüística —y más allá de su valiosa obra sobre arcaísmos léxicos, de la que ofreceremos información detallada más adelante— la investigación de Isaías Lerner se orientó hacia disciplinas como la dialectología y la lexicografía, enmarcadas en el español de América. Asimismo, encontramos en sus últimos trabajos algún texto relativo a aspectos de lingüística misionera (v. g. Lerner 1997), lo cual nos permite constatar la interdisciplinariedad de nuestro autor.

Una parte relevante de sus aportaciones a la lingüística hispánica está relacionada con el análisis de la obra del historiador, geógrafo, militar y lexicógrafo Antonio de Alcedo. Este insigne autor publicó entre 1786 y 1789

los cinco volúmenes del *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó<sup>1</sup> América*. Como valor añadido a este diccionario enciclopédico, Alcedo incluyó al final de la obra un *Vocabulario de las voces provinciales de la América*, a cuyo estudio se dirigió especialmente Lerner en dos trabajos publicados en 1978 y 1982.

En su artículo de 1982 “Sobre dialectología en las letras coloniales: El Vocabulario de Antonio de Alcedo”, detalla la impronta ideológica del citado *Vocabulario*. Para Lerner, el *Vocabulario* constituye un ejercicio dialectológico tanto sobre la adaptación de voces originarias de España, particularmente de andalucismos, en el contexto americano, cuanto sobre la incorporación de americanismos al léxico del español del siglo XVIII. Lerner dedica buena parte de su análisis a describir las estrategias expresivas que Alcedo utiliza en la composición de esta obra.

Las voces netamente ideológicas, como las relacionadas con opciones religiosas no católicas o con la diversidad racial, son motivo también del análisis de Lerner. Si en cuanto a las primeras, Alcedo se posiciona en la defensa de la libertad de conciencia, con respecto a la segunda, hay un posicionamiento más proclive a la dominación que ejercen blancos sobre negros e indígenas, de acuerdo con la lógica política derivada de la conquista. Lerner ve en el texto de Alcedo un documento con muchas posibilidades de lectura, no solo por los campos semánticos que aborda sino por la selección de indigenismos que incorpora.

Lo que Lerner destaca como más significativo en el *Vocabulario* de Alcedo es el entusiasmo con el que la prosa muestra la pasión de su autor por el Nuevo Mundo. En varias ocasiones, el lexicógrafo enaltece las virtudes de América frente a la península en sus descripciones de animales, alimentos o materias primas; un hecho que Lerner analiza de forma crítica, y desde los principios más tradicionales de la técnica lexicográfica, cuando señala (1982:

---

<sup>1</sup>Se respeta la grafía original.

121) que el diccionario es un “discurso poco apto para expresiones alejadas del rigor descriptivo y del dato científico”. Esta visión nos permite defender la sensibilidad de Lerner frente a la presencia de ideología en el diccionario, algo que se encuentra en consonancia con la tendencia actual de análisis del discurso lexicográfico.

#### ARCAÍSMOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

En 1974, Lerner publica *Arcaísmos léxicos del español de América*, un glosario merecedor del Premio Augusto Malaret de la Real Academia Española que tenía como base su tesis doctoral, dirigida por el profesor Marcos A. Morínigo y defendida en la University of Illinois. A la vista de algunas de las afirmaciones de su mentor, recogidas por Almada-Roche (2009), resulta más sencillo colarse entre los pliegues de la personalidad de Lerner:

El escritor es un hombre que no tiene más instrumento que las palabras. A diferencia de los útiles del artesano, del pintor o del músico, las palabras están hinchadas de significaciones ambiguas y hasta contrarias. Usarlas quiere decir esclarecerlas, purificarlas, hacerlas de verdad instrumentos de nuestro pensar y no máscaras o aproximaciones. Escribir implica una profesión de fe y una actitud que trasciende al retórico y al gramático: las raíces de las palabras se confunden con las de la moral: la crítica del lenguaje es una crítica histórica y moral.

*Arcaísmos léxicos del español de América* constituye la aportación más significativa de Lerner al ámbito de la historia de la lengua y en este vocabulario lleva a la práctica las instrucciones referidas por su maestro en lo relativo a esclarecer y purificar las palabras, pues estas fueron en última instancia sus útiles de trabajo y su motivación. Como él mismo señala al inicio de este estudio dedicado a su mujer (1974: 9), el vocabulario de arcaísmos léxicos del español de América presenta una lista de palabras que han dejado de usarse en el castellano general de España y siguen vivas en la lengua general de América; han dejado de usarse en la lengua general de España y América, pero permanecen en el habla popular o rural de América y, finalmente, las que han dejado de usarse en el castellano general de España y

se oyen residualmente en algunas regiones de España y en el habla rural de América.

En una reseña publicada en 1975 en la *Revista Iberoamericana*, Rivarola (1975: 383) concluye que el trabajo de Lerner se inscribe dentro de la mejor tradición de la lexicografía hispánica y, en ese sentido, resulta interesante destacar la relación y conocimiento que tenía de los diccionarios históricos del español y de otras obras más recientes e igualmente relevantes.

Entre los que el propio Lerner (1974: 9) denomina “libros de base”, es decir, las obras que constituyeron los pilares metodológicos de su vocabulario de arcaísmos léxicos, se encuentran el *Diccionario de autoridades* (1726-1739) de la RAE, el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (1954-1957) de Corominas, el *Diccionario de uso del español* (1966-1967) de María Moliner, las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* de Cuervo (1867-1872) y los diccionarios de americanismos de Malaret (1937),<sup>2</sup> Santamaría (1959)<sup>3</sup> y Morínigo (1966)<sup>4</sup>. Pero la nómina de referencias que maneja Lerner a lo largo de su vocabulario va mucho más allá de estos trabajos, como demuestran las alusiones a autores de gramáticas, diccionarios y vocabularios de todos los tiempos y procedencias, todos ellos piezas fundamentales en la arqueología de las palabras del español, como Bernardo José de Aldrete, Sebastián de Covarrubias, Richard Percivale, Roque Barcia, Miguel de Toro y Gisbert, Alemany Bolufer, Aniceto de Pagés, Samuel Gili Gaya, Rodolfo Lenz; por mencionar algunos de los más relevantes que pueden hallarse entre las referencias bibliográficas de Lerner.

Con una sistemática y rigurosa técnica, Lerner proporciona en cada artículo lexicográfico una serie de informaciones que podríamos esquematizar de acuerdo a las dos modalidades siguientes:

<sup>2</sup>Malaret, A. 1937. *Vocabulario de Puerto Rico*, San Juan de Puerto Rico.

<sup>3</sup>Santamaría, Francisco J. 1959. *Diccionario de mejicanismos*, Méjico: Ed. Porrúa.

<sup>4</sup>Morínigo, Marcos. 1966. *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires: Ed. Muchnik.

Modalidad 1: ‘entrada’, ‘sinónimo/equivalente’ + ‘documentación de la voz en España’ + ‘documentación de los usos vigentes en el español de América’.

Modalidad 2: ‘entrada’, ‘definición’ + ‘documentación de la voz en España’ + ‘documentación de los usos vigentes en el español de América’

Es decir, en algunos casos Lerner proporciona un sinónimo o forma equivalente actual del arcaísmo y, en otros, una definición.

Para cerrar esta memoria, pondremos un ejemplo de cada modalidad señalada. Como se verá, además de servir para mostrar la escrupulosidad metodológica y el estilo nada ampuloso con los que este autor redactó cada uno de los artículos, ilustrarán su erudición y conocimiento lingüístico y literario.

*Modalidad 1:*

FIERO, ‘feo’. *Aut.*, con texto de A. Salazar (siglo XVII) y tal vez en el *Quijote* (II, 35): “y encerrado mi espíritu en el hueco / desta espantosa fiera notomía”, que dice la “descarnada y fea” muerte al anunciar el remedio para desencantar a Dulcinea; pero puede significar ‘terrible’, como en el texto de Lope que trae DCELC: “¡Qué fiera y espantosa voz!” No es ac. usual en España, pero se emplea en Ribagorza (DCELC) y *feróstico* en Andalucía (Toro y Gisbert *RHi*, XLIX [1920] 45 I, con textos de Galdós y Fernán Caballero; no en Alcalá Venceslada).

Es muy usual en América: en Argentina, en el NO, casi ha sustituido a *feo* (Cáceres Freyre); [...]

*Modalidad 2:*

TACO, ‘trago de vino’. *Aut.*, como voz de bebedores. No es hoy usual en España (Moliner).

Se conserva viva en Argentina (Garzón; Granada; Saubidet; Villafranca, *Catamarca*; también en el *Martín Fierro*, I, 1494, cf. Castro, *Voc.*); en Bolivia, ‘recipiente pequeño: un taco de ginebra’ (C. Bayo, *RHi*; XIV [1906]

513): ‘borracho, alcohólico consuetudinario’ (Fz. Naranjo); en Chile, *echar un taco*, ‘beber un vaso de vino’ (Z. Rodríguez, s.v. *taco*; Ortúzar).

Como se pone de manifiesto en estos ejemplos, no olvida Lerner en su investigación lingüística ni a Cervantes, ni a Lope, ni a José Hernández, ni a ninguno de los grandes escritores en lengua española. Y es que un estudio de historia de la lengua no tendría sentido sin acudir a los textos literarios. Lerner, como todos los que amamos las palabras, sabía que no es posible la literatura sin lengua, pero acaso la lengua también sería otra sin literatura. . .

## BIBLIOGRAFÍA

### *Fuentes primarias: principales trabajos de Isaías Lerner sobre historia de la lengua española*

- LERNER, I. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid: Ínsula.
- LERNER, I. 1978. “The *Diccionario* of Antonio Alcedo as a Source of Enlightened Ideas” en Owen Aldridge (ed.) *The Ibero-American Enlightenment*, Urbana: University of Illinois Press, 71-93.
- LERNER, I. 1982. “Sobre dialectología en las letras coloniales: el *Vocabulario* de Antonio de Alcedo”, en *Sur* (enero-diciembre 1982), Buenos Aires, 117-129.
- LERNER, I. 1986. “El discurso literario del *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés” en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas II*. Brown University, 22-27 agosto 1983, Madrid: Istmo, 145-150.
- LERNER, I. 1997. “La colonización española y las lenguas indígenas de América” en *Colonial Latin American Review* 6/1, New York: The City College, 7-15.

### *Fuentes secundarias*

- ALMADA-ROCHE, Armando. 2009. “Dr. Marcos A. Morínigo, filólogo y literato paraguayo universal” en <http://archivo.abc.com.py/2009-02-08/articulos/493800/dr-marcos-a-morinigo-filologo-y-literato-paraguayo-universal> [consulta realizada el 18 de febrero de 2013]
- ARMADA, Alfonso. 2013. “Isaías Lerner: Hispanista, sabio del *Quijote* y hombre bueno” en *Abc.es* (14, enero, 2013).
- EGIDO, Aurora. 2013. “Isaías Lerner, maestro de la filología hispánica”, in memoriam en *El País* (15, enero, 2013).
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel; Elena Battaner Moro; Vicente Calvo Fernández; Adrián Álvarez Fernández; Susana Rodríguez Barcia. 2008. *Bibliografía temática de historiografía lingüística española. Fuentes secundarias*, Hamburg: Helmut Buzek Verlag.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003. *La lengua española en México*, México: FCE (Colección Lengua y estudios literarios).
- RIVAROLA, José Luis. “Reseña a ISAÍAS LERNER, *Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid: Ínsula, 1974” en *Revista Iberoamericana* XLI, 91, abril-junio 1975, 379-383.